

# 6歲山西男童 遭挖眼奪角膜

What's Up? 隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》8月28日報道：「山西臨汾市揭發一起令人髮指的殘害兒童案件。一名年僅6歲的男童在離家不遠處玩耍時，被不法之徒騙至野外，並遭人下藥以致昏迷，更活生生被挖出雙眼，取走眼角膜。受害男孩經搶救雖已無生命危險，但醫生指出，男童雙眼將永久性失明。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

## 「令人髮指」outrageous

「山西臨汾市揭發一起令人髮指的殘害兒童案件」：「山西」是Shanxi；若再加上「省」則多加province；「臨汾市」是Linfen，若要說明是「市」則可在前面多加the city of；「揭發」常說uncover；「令人髮指」即「令人怒不可遏」，可用形容詞outrageous；「殘害兒童」是「虐待兒童」(child abuse)的一種，它專指身體上的殘害，所以叫physical child abuse；「案件」慣常叫case。

## 「不法之徒」lawless person

「一名年僅6歲的男童在離家不遠處玩耍時」：「一名年僅6歲的男童」可說a boy of only six；「在離家不遠處」說near his home便可。「被不法之徒騙至野外」：「不法之徒」可說lawless person；「騙至野外」可說enticed to the countryside。

「並遭人下藥以致昏迷」：「下藥」是drug；「以致昏迷」是into a coma。

## 「眼角膜」cornea(s)

「更活生生被挖出雙眼」：「更」是even；「活生生」是alive；「挖出雙眼」是gouge out ... eyes。

「取走眼角膜」：「取走」是take away；「眼角膜」即「角膜」，叫cornea(s)。

「受害男孩經搶救雖已無生命危險」：「受害男童」說victim(受害人)便可；「搶救」常叫作emergency treatment；「無生命危險」可說life ... not in imminent danger，當中的imminent指「即時的」。

「但醫生指出，男童雙眼將永久性失明」：「雙眼將永久性失明」說blinded for life便可。

因此全段可英譯如下：An outrageous case of physical child abuse has been uncovered in the city of Linfen, Shanxi province. A boy of only six was enticed by a lawless



8月28日，山西6歲被挖眼男童在山西省眼科醫院接受治療。資料圖片

person near his home to the countryside and drugged into a coma. His eyes were even gouged out alive and the corneas taken away. The victim's life was not in imminent danger after emergency treatment, but doctors said that he would be blinded for life. ■MT Ness

## Q&A

1. 據估計，犯案者是一名「器官販子」，英文叫organ trafficker？
2. 「山西省」是Shanxi province。那麼「陝西省」是甚麼？
3. 報道又指，男童「因疼痛難忍」而「手腳亂蹬」。「因疼痛難忍而手腳亂蹬」常用哪3個英文字表示？

1. organ trafficker
2. Shanxi province
3. writhe in agony

吹水同學會 逢星期三見報

## 洋「毒男」逐個數

### 細數她的另一半 二之一

大家都知道「毒男」其實有很多種。在香港被人指為「毒男」的，通常都是沒甚麼女性緣，經常沉迷電腦世界的「geek」。其實被人指作「毒男」也不要太介懷，因為全球富豪榜第二位的Microsoft創辦人Bill Gates當年也終日沉迷電腦，更quit school發展其事業。但在外國，也有一些是女孩子見到就怕怕的「毒男」。

### 1. The Clingy貼身膏藥型

「Clingy」解作「黏着的」、「緊貼的」，如果你被人叫做「The Clingy」，則代表你和貼身膏藥沒有甚麼分別，有些男仔也會一日六次追魂call (call you 6 times a day)。這樣的話，係人都怕怕！

### 2. The Jackass蠢材型

有過過那些經常話人蠢其實自己才是真正蠢的男孩嗎？這類人，女孩子見到必須立即閃開。因為他們甚至會在朋友面前羞辱你 (insult you in front of his peers)，為的只是想人們覺得他「醒」。遇到這類蠢材 (Jackass/Airhead/Wally)，不妨向他說：「AYSOS?」，意指「Are you stupid or something?」的縮寫。不過，既然他這麼蠢，很可能也不明白你



每一位女子都希望找到自己的Mr. Right，走入婚姻的殿堂。資料圖片

### 3. The Self-obsessed自我迷戀型

如果你遇到那些在約會時看他自己多過看你的男仔 (staring at himself more than you) 時，姐妹們請小心。雖然他可能穿衣穿得很好看，又做gym，練得六塊腹肌，但是他永遠都是喜歡自己多過喜歡你。這種自戀的人，我們會叫他做「Narcissus」。「Narcissus」是希臘神話中的一個美男子，但有一天，在湖面看到自己的水面倒影 (即自己) 時，迷上了自己，繼而更

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

跳進水中溺斃而死。其實這個神話就是要教訓我們自戀 (being a narcissist) 是沒有好結果的。切記，和花美男 (Pretty Boy) 拍拖是壓力很大的。

### 4. The Immature大細路型

這種不成熟的男孩子，年齡不一定比你小，甚至有可能比你年長，但心智卻和一個13歲的男仔無分別，同樣喜歡打機和聽屎尿屁笑話 (fart jokes)。這種大細路又叫做「kidult」。這個字是由「kid」和「adult」所組成，專門形容那些心智行為和「kid」小朋友沒分別的「adult」成人。

### 5. The Mama's Boy媽媽乖仔型

相信沒有女孩子想和Mama's boy約會吧。這類男孩子說得再聽就是孝順，但連買條牛仔褲也要問過媽媽的話，女孩子是會被嚇怕的。她們會心想：「Am I dating you or dating your Mom?」(究竟我是和你拍拖，還是和你媽媽在拍拖?) 有些女孩子則覺得自己可以和「伯母」爭過，但古今中外都知道「This is a battle you'll never win。」(這是一場永遠都不會贏的戰爭) 所以，姐妹們，不要廢心機了。寧願現在舉白旗 (wave the white flag now)，不用浪費青春！天涯何處無芳草呢！

## 得意不驕 失意不餒

英語筆欄 逢星期三見報

每年文憑試放榜，總有一些力爭上游、出類拔萃的學生，以驕人的成績闖出一片天地；相反，也有一些成績未如理想的學生，對前途感到一片迷惘。「有人歡喜有人愁」，學生初嘗人生的起伏，複雜的心情，此起彼落。要形容這種複雜的心情，英語裡也可以找到很多生動活潑的成語，今次筆者列舉以下的例子，勉勵大家一番。

### 勝利是人生起步

考試制度下總有成功及失敗者，正所謂「勝不驕，敗不餒」，這句話也是老師常訓勉學生的說話。對於成功者而言，受到各方愛戴，這種感覺會有點像「be on top of the world」，開心的感覺有點像「over the moon」，身旁的朋友都會紛紛替你高興「be thrilled to bits」。但千萬不要給興奮的感覺衝昏了頭腦「be carried away by your own feelings」，因為它只是人生的起步點而已。

### 失敗應發憤圖強

對於失意者而言，他們可能將會面對一個艱難的時期「have a rough time」。但是不要失望，也不要三心兩意，猶豫不決「be in two minds」，專注於「keep an eye on」個人的自身價值，「get your act together」立刻採取行動，發奮圖強；否則，很容易錯失良機「miss the boat」，恨錯難返。

筆者很欣賞一班在生命中能夠逆境求生的勇士，他們可以度過「get through」困難的時期，最後衝破危機，達到理想。歷史裡有很多名人都是經歷過無數的挫敗，最後才能成功，例如：孫中山。英語裡有一種說法「Success is the ability to go from one failure to another with no loss of enthusiasm」，在此，筆者要勉勵莘莘學子，遇到問題不要輕易放棄，要堅持自己的理想，向着目標進發。

世界的自然定律說明了如果我們不肯事事爭取，很容易會被社會淘汰，不知最後我們可否借助get來說明點點人生哲理。英語成語世界裡，有一種說法「get-up-and-go」，意思是說做事要有熱誠、主動和活力，這樣就無往而不利。

### Glossary:

be on top of the world	感覺飄飄然般的
over the moon	快樂無比
be thrilled to bits	興奮不已
be carried away by your own feelings	感覺衝昏了頭腦
have a rough time	艱難的時期
keep an eye on	專注
get your act together	採取行動
miss the boat	錯失良機
get through	度過

香港專業進修學校  
語言傳意學部講師 張燕珠、鍾麗珊  
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk  
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

英語世界 逢星期三見報

## 時光荏苒 歲月如歌

Lina CHU linachu88@netvigator.com

轉眼間，新的學年又開始了。許多同學都會在新學年立下些願望，或者訂下計劃。不過，有了計劃，就要下定決心切實執行，不然錯過了時機，計劃和願望就不能實現。今次要說兩個英文的諺語，勉勵大家把握時機，不要浪費機會。

### Make hay while the sun shines 珍惜時光

Make hay while the sun shines. (趁有陽光的時候曬弄禾草)，意思就是機會來到的時候要懂得把握，就如haymaking (曬弄禾草)，要趁天氣好的時候才可以進行，要不就如廣東諺語「蘇州

過後無艇搭」，普通話說的「過了這村沒這店」。所以，遇到好的時光、好的機會，就要珍惜，善加利用。

You need a job and the company offers you a rather good post. Don't think too much or you will lose the chance. Make hay while the sun shines.

你需要一份工，而公司正好給予你一個不錯的職位。不要想太多了，否則會錯失機會。要趁有陽光曬禾草。

Now that you are in the university, you should make hay while the sun shines. Make good use of every opportunity and learn as much as possible.

你現在進了大學，應該珍惜這段時光，善用每一個機會，學習知識。

He worked overtime as much as possible to earn more money. He knew that good times would last long, so he was trying to make hay while the sun shone.

他盡量加班以賺取更多金錢。他知道好日子不會長久，所以他珍惜時間，可以做的都盡量去做。

### Let the grass grow under one's feet 蹉跎歲月

另一個諺語是Let the grass grow under one's feet

(腳下的地上都長出青草了)。這諺語的意思恰恰相反。站在一個地方，腳下的土地都長出青草來了，不難想像呆站了多久。這諺語說人蹉跎歲月，沒有好好把握，錯失了時機，浪費了時間。

If you want the job, you had better apply for it at once. Don't let the grass grow under your feet.

如果你想要那份工，最好立即去申請。不要等到腳下的土地都長出青草來了。

He should have done it at that time. But unfortunately he let the grass under his feet and missed the golden chance.

他當時就應該這樣做。可惜他蹉跎歲月，任由腳下長出青草，錯失黃金機會。

If you want to improve your English, you should start now. Don't waste your time and let grass grow under your feet.

如果你想英語獲得進步，應該立即行動起來。不要蹉跎歲月，任由青草在腳下生長。

很多時候，機會可一不可再，光陰一去不復返。時間實在很寶貴，新學年要好好把握時機，不要浪費時間。Make hay while the sun shines and don't let grass grow under your feet.



機會可一不可再，光陰一去不復返。資料圖片

## 國君穿衣引潮流

中文視野 逢星期三見報

《韓非子·外儲說左上》記載了關於齊桓公和鄒國國君執政的小事。兩件小事都由衣服引發，而且牽連甚廣，舉國上下無不深受影響。

### 紫絹價高 五匹難換

先說齊桓公的故事。齊桓公喜歡穿着紫色的衣服，全國老百姓無不跟隨。因而紫色的絹需求甚殷，據說當時用五匹未染色的絹都不能換取一匹紫色的。紫色衣服的價值不菲，齊桓公覺得問題嚴重，於是就問身邊的大臣管仲如何是好。管仲獻計，教齊桓公不再穿紫衣，並跟侍從說很討厭穿紫衣的人。消息傳開，數天後，國家就沒有人穿紫衣了。

### 愛掛絲帶 全國仿效

第二件小事是這樣的：鄒國國君愛在帽子上掛着長絲帶，他的侍從也效法他，穿長長的絲帶。這些長

絲帶，價格很高。鄒國國君覺得大有問題，於是問侍從。侍從對他說，國君所好，百姓多跟隨，需求多了，價格就變得高了。為了解決這個問題，鄒國國君就捨棄穿長絲帶，老百姓見國君不穿，自己也跟着不穿了。國君不能下令不許百姓穿長絲帶，於是自己先行捨棄穿着，作個榜樣，用以管治百姓。

無獨有偶，兩人憑着自己的領導魅力，獲百姓模仿，穿衣的品味得到舉國歡迎。上位者的個人價值得到肯定和彰顯實屬難能可貴，模仿上位者，在在是情感的行為，是統治者和被統治者關係良好的表徵。可是齊桓公和鄒國國君並沒有利用這點去實現一己的虛榮，卻着眼於穩定物價。因為人人穿紫衣，掛長帶子，看重衣冠，對於國家的發展又有何用？

### 自身出發 穩定物價

兩位領袖都知道舉國仿效自己，不可單靠訂立法理來解決問題，因為由愛好形成需求，

供求不均造成物價飛漲，其根源在於情感。用法例規管愛好和情感，不但傷害百姓的情感，更濫用法律和權力。要保住百姓對自己甚或國家的情感，就只能由國君自己出發，告訴百姓自己的衣着品味已經改變。齊桓公靠侍從傳話，以間接的方法，告訴大家自己的品味轉變了，用以取消需求，需求減少物價就得以穩定。鄒國國君以直接的方法，在百姓面前立下榜樣，改變衣飾，取消需求，穩定物價。

有趣的是，潮流如果可以由國君帶領，今天不穿紫色，不掛長絲帶，其他顏色，其他帶子明天也許一樣會成為風潮，作為領導者又如何是好呢？如果華服不能穿，素服又是否可行？

香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士  
Email: cie@hkbu.edu.hk



畫意空間 隔星期三見報

## 溝通

作者名稱：梁育嘉 (15歲) 年級：中四  
就讀學校：嘉諾撒聖家書院



導師點評：美妙的大自然靠人類和動物植物去維繫。畫中描繪了少數民族與鸚鵡和蝴蝶溝通的畫面。同時亦透過她們喜悅和感恩的表情，充分表達出對大自然的愛，主要給觀者帶出愛護大自然的訊息。(2013 拉脫維亞國際青少年藝術賽優異獎)

